**Kommentarer til Militærmanualens behandling af emnet beskyttelse af kulturværdier under væbnet konflikt**

Ph.d. stipendiat Anne Østrup, Det Juridiske Fakultet, Københavns Universitet

**Vedrørende Haager-konventionen af 1954**

Definition af kulturværdier

Af militærmanualen s. 168 fremgår det, at ”de kulturværdier, der med HKK nyder udvidet folkeretlig beskyttelse, er flytbare eller ikke-flytbare værdier **af afgørende betydning for alle folkeslags kulturarv**. Denne stærke kvalificering af de særligt beskyttede kulturværdier gentages i TP I, så det også her kræves, at de beskyttede værdier udgør ”folkenes kulturelle eller åndelige arv””.

Som påpeget i DIIS-rapport Krig og Kulturarv: Opfylder Danmark Haager-konventionen af 1954 (2014:22), s. 38 indeholder den danske oversættelse af konventionen en fejloversættelse, som kan medføre en decideret fejlagtig forståelse af konventionens anvendelsesområde. Denne fejloversættelse går igen i Militærmanualen, s. 168.

I den danske konventionsoversættelse anføres kulturværdier at skulle være af “afgørende betydning”, hvilket dog er en fejloversættelse af konventionsteksten. I den engelske og autoritative udgave anvendes en formulering, som udpeger kulturværdier af “great importance”. “Great” må her oversættes til “stor”, “betydelig” eller “fremragende”. Der er altså tale om kulturværdier af en vis kvalificeret betydning, men ikke af “afgørende betydning”, således som den danske oversættelse angiver. Dermed af kredsen af beskyttede kulturværdier markant større end den danske konventionstekst udtrykker. Dette resultat understøttes af den franske, autoritative udgave af konventionsteksten, som anvender formuleringen “grande importance”, som ligeledes må oversættes med “stor” eller “betydelig”. Det kan endvidere nævnes, at ordlyden af 1954-konventionens bestemmelser om særlig beskyttelse af en mere snæver gruppe af kulturværdier af “very great importance”, som formuleringen er i den engelske konventionstekst, eller “trés haute importance” i den franske udgave. I den danske udgave af konventionsteksten er dette korrekt oversat med kulturværdier “af særlig stor betydning”.

Det er således ikke korrekt, når manualen anfører, at der er tale om en ”stærk kvalificering” af særligt beskyttede kulturværdier. Tværtimod er det op til de enkelte stater at foretage denne vurdering, kun begrænset af reglerne om traktatfortolkning.

For så vidt angår kvalificeringen af beskyttede kulturværdier efter TP I-II anlægges også her en for snæver fortolkning.

For det første betyder henvisningerne i TP I-II til bestemmelserne til 1954-konventionen betyder, at det for stater, der har tiltrådt begge konventioner, i realiteten er 1954-konvention, der giver bestemmelserne substans. Blandt andet skal bestemmelsernes genstand, ”kulturelle genstande og steder, hvor gudsdyrkelse finder sted”, således som udgangspunkt forstås i overensstemmelse med konventionens definition af kulturværdier. For det andet har der i litteraturen været en vis diskussion af, hvorvidt tillægsprotokollernes bestemmelser angår et smallere udsnit af kulturværdier end 1954-konventionen, idet formuleringen ”som udgør folkenes kulturelle eller åndelige arv” læses som en henvisning til menneskehedens arv og ikke de enkelte folks arv. Det må dog antages, at sidstnævnte fortolkning, dvs. en henvisning til det enkelte folks arv, er bedst stemmende med både bestemmelsens ordlyd i de forskellige autoritative oversættelser samt bestemmelsens forarbejder.Dermed af kredsen af beskyttede kulturværdier bredere end indikeret i militærmanualen. Se DIIS rapport, s. 24-26 med henvisninger.

Respekt for kulturværdier

Det bør understreges, at Haager-konventionens artikel. 4 (1) 2. led forpligter deltagerstater til at afstå fra at rette “enhver fjendtlig handling” mod beskyttede kulturværdier, og at formuleringen “enhver fjendtlig handling” ikke alene omfatter egentlige angreb, men også demolering af enhver form. Se DIIS Rapport, s. 162 med henvisninger.

Militærmanualen fremhæver ikke i tilstrækkelig grad forpligtelsen til at respektere kulturværdier, hvorefter deltagerstater ifølge art. 4 (3) er underlagt en absolut forpligtelse til at forbyde, hindre og om nødvendigt bringe enhver form for tyveri, plyndring eller uretmæssig anvendelse af kulturværdier, samt enhver vandalisme rettet mod sådanne genstande, til ophør. Bestemmelsen antages endvidere i litteraturen implicit at pålægge stater en positiv pligt til ikke aktivt at begå vandalisme rettet mod kulturværdier eller tyveri, plyndring eller uretmæssig anvendelse af sådanne værdier. Udover at afholde sig fra sådanne handlinger, skal deltagerstater altså tillige forbyde, hindre og om nødvendigt bringe sådanne handlinger til ophør, uanset om de begås af egne tropper eller lokalbefolkningen. Se DIIS rapport, s. 65.

Vedr. Haager-konventionens kendemærke

På s. 335 omtales ”Den Blå Komités mærke”. Det burde rettelig være Haager-konventionens kendemærke, ”det blå skjold”, se også manualens s. 169.

V**edrørende 1.protokollen til Haager-konventionen af 1954**

Manualen omfatter ikke i tilstrækkelig grad 1. protokollen til Haager-konventionens regler om udførsel af kulturværdier fra besatte områder, f.eks. omtales reglerne ikke i afsnittet vedr. besættelse og beskyttelse af kulturværdier, s. 371-372. Reglerne kunne ligeledes omtales i manualens afsnit 2.9.

**Manglende inddragelse af 2. protokollen af 1999 til Haager-konventionen**

Reglerne i 2. protokollen inddrages kun sporadisk i Militærmanualen, f.eks. i afsnittet om besættelse og beskyttelse af kulturværdier, men ikke tilstrækkeligt i afsnittet om generel beskyttelse af kulturværdier.

Danmark har ikke pt. tiltrådt 2. protokollen til Haager-konventionen, men Kulturministeriet har i 2015 nedsat en tværministeriel arbejdsgruppe med henblik på at vurdere, hvorvidt Danmark skal tiltræde den pågældende konvention. Det fremgår af dokumenter fra Kulturministeriet, at tiltrædelse af Haager-konventionen var et skridt mod tiltrædelse af 2. protokollen, det nyeste retlige instrument på området.

2. protokollen indfører som bekendt et nyt regime af ”enhanced protection”, hvis formål det er at erstatte Haager-konventionens mislykkede regime om ”særlig beskyttelse”. 1954-konventionens regler om særlig beskyttelse aldrig reelt fundet anvendelse, da kun ganske få stater har søgt optagelse af kulturværdier på listen over kulturværdier under særlig beskyttelse. Dette skyldes primært praktiske problemer og ikke kvalificeringen af kulturværdier, som særligt beskyttelsesværdige. Da 2. protokollens regler om ”enhanced protection” må forventes at erstatte Haager-konventionens ikke anvendte regler om ”særlig beskyttelse” i løbet af en kort årrække forekommer det kortsigtet ikke at inddrage disse regler i Militærmanualen. 2. protokollen er efterhånden tiltrådt af mange stater (pt. knap 70 stater, herunder Saudi-Arabien, Libyen, Iran og Mali), og det må forventes, at regimet om ”enhanced protection” af praktiske grunde vil få en anden gennemslagskraft.